

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Корниловой Анастасии Дмитриевны представляет собой самостоятельное оригинальное исследование, посвященное изучению проблемы применения количественного метода к анализу художественного и сценического перевода драматургического текста на английский язык. Тема настоящего исследования представляется **актуальной**, так как она предполагает рассмотрение проблемы перевода драматургического текста с позиций количественной лингвистики – подхода, позволяющего получить объективные, количественно подтвержденные данные, но до сих пор редко применявшегося к драме. При этом особую значимость работе придает сопоставление художественного и сценического типов перевода, которое ранее практически не становилось предметом специального анализа.

Объектом исследования являются художественные и сценические переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад»; **предметом** исследования становится лексическая организация драматургического текста, а также особенности диалога и ремарок, изучаемые в аспекте количественной лингвистики.

Соискателем четко и логично сформулирована **цель** исследования, которая заключается в выявлении статистически достоверных различий между художественным и сценическим типами перевода драматургического текста на основе количественного анализа его лексической организации, диалоговой структуры и ремарочного повествования. Заслуживает внимания **выдвинутая рабочая гипотеза**, предполагающая идею о том, что количественный подход к исследованию драматургического текста позволяет объективировать различия между разными типами его перевода по целому ряду количественных параметров, которые должны быть учтены в процессе перевода.

Проведенное исследование позволило соискателю сформулировать и обосновать ряд положений, выносимых на защиту, которые убедительно аргументированы как с учётом теоретического, так и эмпирического материала. Особого внимания заслуживает **научная новизна** исследования, нашедшая полное отражение в тексте автореферата: с помощью количественного анализа выявлены статистически значимые различия между художественными и сценическими версиями перевода по таким параметрам, как лексическое разнообразие и лексическая плотность. Проведен комплексный количественный анализ диалоговой структуры, позволивший выявить деформацию речевых параметров диалогов персонажей в переводах. Доказано несоблюдение принципа Парето в характере распределения реплик персонажей в оригинале и в переводных версиях пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад». Впервые подробно исследована система ремарок драматургического текста в количественном аспекте, а также выявлены особенности репрезентации семантики глагола в ремарках.

Теоретическая и практическая значимость работы не вызывают сомнений и заключаются в разработке и применении количественного метода анализа

ВХОД. № 2245-13
«08» 06. 2012г.


драматургических текстов и их переводов, что позволяет по-новому взглянуть на возможности оценки адекватности перевода. Полученные результаты могут быть учтены как при оценке и совершенствовании уже выполненных переводов, так и в процессе создания новых переводческих версий, а также в преподавании соответствующих дисциплин. Высокой оценки заслуживает и уровень апробации полученных результатов. Основные результаты представлены на многих международных и всероссийских конференциях и нашли отражение в 17 публикациях, включая 5 статей в изданиях из перечня ВАК РФ.

В ходе ознакомления с авторефератом возникает следующий вопрос к соискателю: *В тексте автореферата в параграфах 2.2.3 и 2.2.4 используется аббревиатура ТТР. Хотелось бы, чтобы соискатель пояснила, как расшифровывается эта аббревиатура?*

Полагаю, что диссертационное исследование Корниловой А.Д. соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (пп. 2, 9, 20, 21), выполнено на высоком научном уровне, отличается новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям пп. 9,10,11,13,14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (с последующими изменениями и дополнениями), а его автор, Корнилова Анастасия Дмитриевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доцент Кафедры иностранных языков
и межкультурной коммуникации
Факультета международных экономических отношений
Федерального государственного образовательного
бюджетного учреждения высшего образования
«Финансовый университет при Правительстве
Российской Федерации»,
кандидат филологических наук

 Ганеева Эльвира Рустемовна

125167, г. Москва, Ленинградский просп., 49/2,
тел. 8-499-553-13-41,
e-mail: erganeeva@fa.ru

«02» 06 2026 г.

Подпись: Ганеева Эльвира Рустемовна
Секр. Ученого Комитета: 

